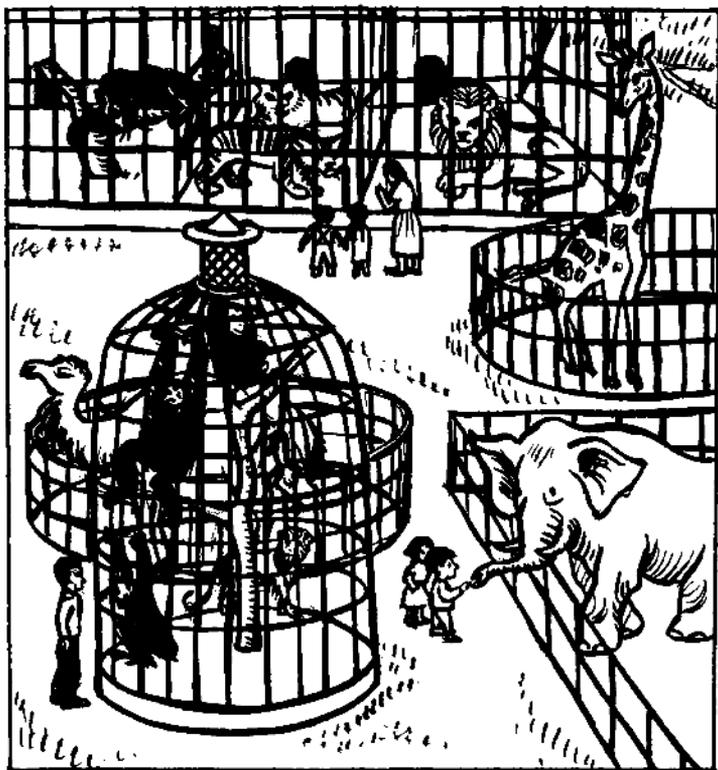


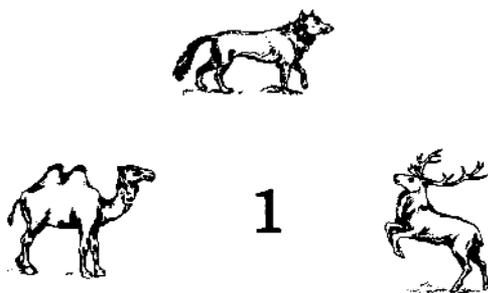
JA MAY JYUJC MIDI' YA NAXWIIÑ TSINAADYIP



JA MAY JFYUJC MIDI' YA NAXWIIÑ TSINAADYIP

En el idioma mixe de Tlahuitoltepec y español
Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
México, D. F. 3C68 6-010
1966





Ja may jiyujc midi' jap chiinidi mā
 et txiiw'aty parque zoológico de Mexico

Jam Niiwemp ja may jiyujc yicpijci'icti jap pux-
 quemjotpy. Wenc pais ojts tyictso'ondt jits tyicmen-
 dit Niiwemp jits t'exti ja Niiwembit jaa'y. Ya'at
 nocy jawyeen xucni'jaa'wa'amp jits n'exint winaagin
 ja jiyujc midi' yicpattip mā parque zoológico de
 Chapultepec.

ANIMALES QUE VIVEN
 EN EL PARQUE ZOOLOGICO DE MEXICO

En la ciudad de México hay muchos animales enjaulados. Estos ani-
 males han sido traídos de otros países para que la gente pueda cono-
 cerlos. Esta división del libro nos muestra algunos de los animales
 que se encuentran en el parque zoológico de Chapultepec.

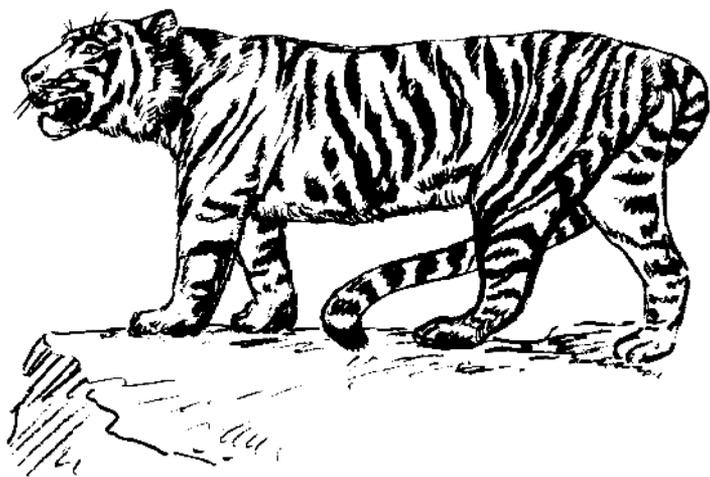


Ja j̄yujc midi' yictejp os̄i

Janch m̄ij ȳi os̄i ñe'cx j̄its ȳi tyu'tst janch con.
Yoñ ȳi xyoocy j̄its ja' jade'en janch tyatajpy naajx.
Janch majpxy ȳi pȳijc tjagyepy j̄its ȳic ȳits café.
Poop ja mutsc os̄i midi' chinaadyip mā et janch
xuxy j̄its nipyu'ts ja' midi' janch majaty. Ȳi os̄i
janch chojctip ja cuy'ajtc. N̄īyumdip ȳi' j̄its pyatti
quipcyixp. Jȳī'cxtip ja seri pa'ac j̄its ja tsa'am
j̄its ja quipy'aats j̄its ja mīy j̄its nayide'en ja
pi'ixtyac. Maap ȳi os̄i jap xux'aats quixpy, ca'ap
jȳī'cxy, jan̄im ȳi jȳī'cxy cu et y'aa'ntn̄im. Nayi-
de'en ȳi y'u'nc jyanchca'axti cu jyanchxuxy.

EL OSO

El cuerpo del oso es muy grande y su cola muy corta. Sus uñas son largas y con ellas puede escarbar la tierra. Su pelo es espeso de color negro o café. Los osos chiquitos que viven en tierra fría son blancos, los grandes amarillentos. Al oso le gusta jugar. Puede nadar y subir a los árboles. Come miel, frutas, raíces de árbol, zacate y ratones. En el invierno el oso duerme y no come nada, y no vuelve a comer hasta que se despierta en la primavera. En el invierno paren las crías.



Ja jiyijc midi' yictejp cats caa

Janch mij yi cats caa, ca'ap jadu'ucpi caa ma midi'
mas mij. Ca'ap ja león myajada'acy. Tsinaadyip
jam ma et txiiw'aty Africa jits India. Wooxy ja
pyijc yic jits pu'ts jits jam chiinidi yucjotp.
Jade'en ttsu'tsquixy ja tsacaa tu'uc magoxc xiiw.
Y'adanaapy jaa'y nayide'en cu yi'loocy jits nayide'en
cu y'ambicy. Yi cats caa janch cubety jits janch
wiy janch winmaapy. Tigiiic jumijt tmiitwidity ja
tyaac ja caa una'jc jits tuc'expaaty ja jyii'cxy.

EL TIGRE

El tigre es el gato más grande que hay. Le puede ganar al león. Vive en Africa y la India. Su piel es listada con amarillo y vive en el bosque. Se acaba una res en cinco días. Cuando está hambriento o enojado ataca al hombre. El tigre es muy bravo y muy mañoso. Los hijos permanecen con su mamá hasta que tienen tres años. Ella les enseña a conseguir su alimento.

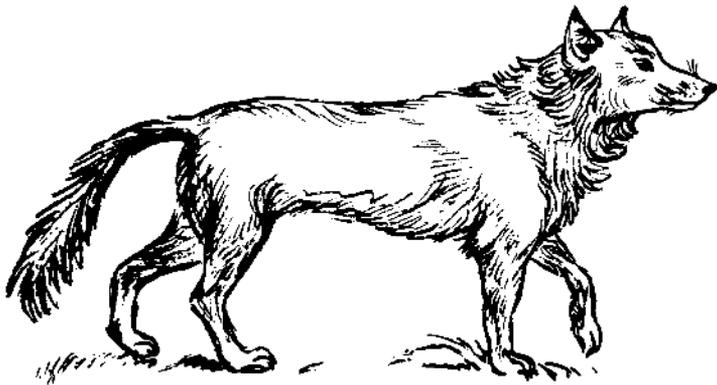


Ja j̄yujc midi' yictejp caribú

Janch m̄j ȳi ujts jadyu' midi' ts̄inaadyip mā et janchimxyuxy. Caribú id̄i'̄n ȳi xȳīw. Tump naȳi-de'en exim cawāaȳin. Ca' tyaboocy cumi janch majpxy ȳi pȳijc. Yoñ ȳi tyecy paty cyagunaxquixy cu ȳi wyidetti tsap'oo'pcy ñ̄iquijxy. Janch m̄j ȳi yaa'y wyaj. Chu'chp ja jaa'y caribú, yicwet'oyid̄ip y'ac. Piity'oyip naȳide'en y'eemy. Yic'ucp ja che'tsc nīi. Jam ja caribú y'ijty Canadá.

EL CARIBU

El venado que vive donde hace mucho frío, es muy grande. Se llama caribú. Puede trabajar como el caballo. No siente frío porque su pelo es muy espeso. Sus patas son largas y así él no se mete en la nieve sino que camina por encima. Cuando hay nieve, el caribú escarba para buscar las hierbas que crecen debajo. El macho tiene cuernos muy grandes. La gente puede comer la carne del caribú, hacer ropa con la piel, utilizar los tendones como hilo y tomar la leche. El caribú es originario del Canadá.

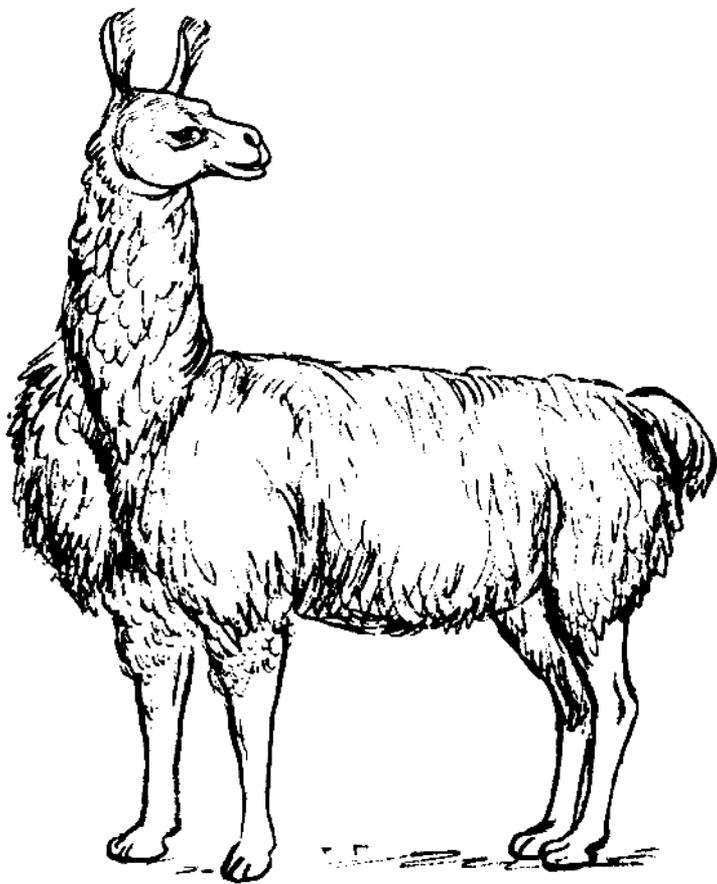


Ja jiyujc midi' yictejp liibi

Jam yi liibi chiini Francia jits Italia jits España jits Balcanes jits Rusia jits Asia jits Canadá jits Estados Unidos jits Niwiin. Jade'en cyaxi'icy exim mij ucin peri janch cubety jits janch wijy janch winmaapy. Ni'u'nc ni'una'jc wyidetti jits muum tyic'oo'cti tsacaa. Jagam t'ixa'ay ja jyi'cxy. Jyi'cxy coy, jyi'cxy pi'ixtyac jits nayide'en oy ti jiyujc midi' ti y'oocy. Myachp ja ajcx ma ja ni cyacinci. Adsi'jciyip yi liibi ja jaa'y jits cu ti jyanchi'igidi winets yi y'u'nc tniq'ecy. Cu y'oo'cti jits nagy'i'myi nachu'uchidi jits nayide'en wojmuup coots.

EL LOBO

El lobo vive en Francia, Italia, España, los Balcanes, Rusia, Asia, el Canadá, los Estados Unidos, Alaska y México. Es como un perro grande, pero es muy bravo y muy mañoso. El macho, la hembra y sus hijos andan juntos y pueden matar una res. Recorren largas distancias para buscar su alimento. El lobo come conejos, ratones y animales muertos. También puede coger peces donde el agua no está muy honda. El lobo tiene miedo del hombre y cuando está asustado abandona sus cachorros. Si uno de ellos está lastimado o muere, los demás se lo comen. El lobo aúlla de noche.



Ja jiyujc midi' yictejp llami

Jam yí llami chiini América del Sur mā naxwii'ñit janch copcjoajt. Poop yí pyíjc jits yic jits café jits pendí. Janch majpxy idi'in yí pyíjc. Wet'oyip yí pyíjc jits nayide'en tyejpxy'oyí. Tsimdyump jade'en yí llami yaa'y exim jadyu'jin chimdyimy ja' cu wyidity mā paduu' janch tsep jits mā o midi' jiyujc qyidyim naxy. Cu janch je'mch yí tsimy tjawí jits ca' tmiyo'owya'añ. Jits nayide'en cu y'ambicy jits jyii'cxy miit chujy ttanidsuji ja jaa'y.

LA LLAMA

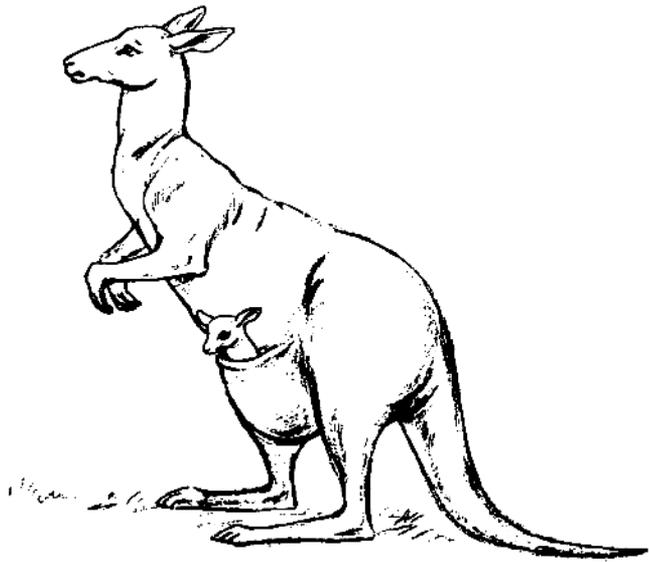
La llama vive en las montañas de América del Sur. Su pelo es blanco, negro, moreno oscuro o de color pinto, y muy espeso; sirve para hacer tela y reatas. El macho se usa como bestia de carga, porque puede caminar por veredas difíciles, por donde no pueden pasar otros animales. Si su carga es muy pesada, se echa y no camina. Cuando se enoja, mezcla su comida con la saliva y la escupe al hombre que le hizo enojarse.

Ja jiyujc midi' yictejp canguro

Jam yí canguro chíiní Australia. Janch con yí cyí' jits yí tyecy janch yoñ. Janch māj yí tyu'tst. Tya-tsinaapy yí tyu'tst miit yí tyecy. Janch wo'onji'cp yí canguro míc. Cu udyá'acyo'oy tigiic metri wyo'onji'icy jits cu putyí jyancho'oy tudujc metri wyo'onji'icy. Putyí janch yo'oy yí canguro, ca'ap idi'in uc myajada'acy. Jade'en ja cyaxi'icy canguro cyubajc exim coyin. Janch yoñ yí tyatsc. Janch mütscity yí y'u'nc qye'exy, jade'en cyaxi'icy exim tin'igin. Jam ja y'u'nc tsim jyot'am y'acjotpy, jap y'ity jits cunim yaactit. Miyy jyii'cxy yí canguro.

EL CANGURO

El canguro vive en Australia. Las manos del canguro son muy cortas pero las patas son largas y la cola muy gruesa. A veces se sienta en la cola y las patas. El canguro puede brincar bien. Cuando anda, puede brincar como tres metros, pero cuando corre, puede brincar como seis metros. El canguro puede correr más aprisa que el perro. La cabeza del canguro es como la de un conejo. Sus orejas son muy largas. Cuando nacen sus crías, éstos son muy chiquitos y se ven como gusanos. Ellos se meten en la bolsa de la hembra y allí se quedan hasta que son grandes. El canguro come zacate.



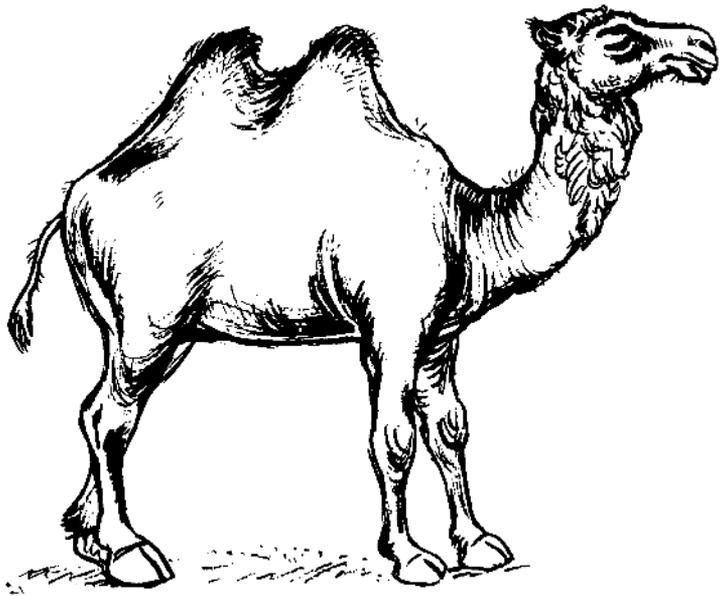
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ja jiyujc midi' yictejp camello

Jam yí camello chíni Africa jits Asia jits China ma naxwii'ñit janch jo'cx janch ti'its. Jamts tyuñ mactaxc xiw ni cyajii'cxy ni cya'uucy. On xiw jyixqui'py. Jam ja camello midi' majtsc jiguts tja-gyepy jyixqui'py. Yic'aducpy jyijp jits cyatici tsay cu pyojy. Naxcoop cu jaa'y tsim tyuctsiymji'igyí. Maajyip idi'in ja tsimy 275 kilí, jade'en chimchimy. Ca'ap yí camello janch wijyí, jyii'cxpy nugo o midi' ujts jits ca' tnijawí midi'ibi yic'oo'cp. Wet'oyip ja wyaay jits nayide'en ja ta'ujc. Yic'ucp yí che'tsc nií, yictsu'tsp nayide'en.

EL CAMELLO

El camello vive en Africa, Asia y China, donde el clima es muy seco. Puede trabajar como cuatro días sin comer o beber. En su espalda guarda la manteca. Hay camellos que tienen dos jorobas en la espalda. Otros tienen solamente una. Puede cerrar las narices para que no le entre la arena cuando hay viento. El camello se arrodilla cuando van a cargarlo. Puede llevar como 275 kilos de carga. El camello es muy tonto, porque come cualquier hierba, y no sabe si lo pueden envenenar. De su cabello se hacen telas y brochas. La gente toma su leche y come su carne.



Ja jiyujc midi' yictejp chimpancé

Jam yí chimpancé chiini Africa. Jade'en yí cya-xi'icy exim jaa'yin. Yoñ tyani jits janch yoñ yí cyi'. Ca'ap tyu'tst te. Quipcyixp yí chimpancé chiini, jam pya'an tyic'oyi jits jam mya'ay. Yo'owidejtp naxquixy. Cu tuu' tyo'oy tyayo'opy yí cyi' tyecy. Janch tsí'jcíp yí chimpancé, ca'ap sa tuñ yí jaa'y, win'et y'awa'anda'acy cu chaachi. Janch wijy yí jits jatyi tjaty cu ti t'ixy cu ti tmadoy. Jyiii'cxpy tsá'am jits oy ti ujts tiim.

EL CHIMPANCE

El chimpancé vive en Africa. Es un mono parecido al hombre. Es alto, sus manos son largas, y no tiene cola. El chimpancé vive arriba en los árboles, donde hace su nido para dormir. Puede andar en la tierra. Cuando camina, lo hace con sus manos y patas. El chimpancé es muy tímido y no daña a la gente, pero cuando está herido es muy peligroso. Es muy inteligente y pronto aprende lo que ve. Come plátanos y otras frutas.

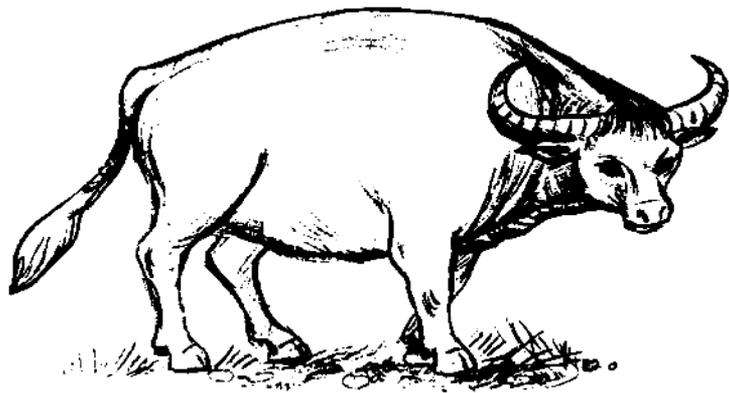


Ja jiyujc midi' yictejp búfalo

Jade'en yi búfalo cyaxi'icy exim tsacaajin peri mas mij. Janch cubety yi'. Janch mij yi wyaj jits myiitnagya'jpip ja elefante. Jam chiinidi India jits Europa jits China jits Egipto jits Australia jits Islas Filipinas jits nayide'en Nueva Guinea. Janch niikumwamp jits jap waani y'atsta'anit, ja'ayi cyubajc tjaacyiccaxi'icy niikumwamp'iy. Miiky octip yi búfalo jits ja' midi' amijní y'ex'ejtíp namay cu y'octi. Jaa'y yi búfalo yicyujip jits tyicyu'uy. Jam tu'ugi joon midi' t'ex'ejtp yi búfalo. Tini'ic ja y'ixaapy jap y'acjotpy ja'ats ja jyii'cxpy ja joon. Tyucmadoopy nayide'en cu pin myidsep myiñ.

EL BUFALO

El búfalo es como un toro, pero más grande. Es muy bravo. Sus cuernos son grandes y puede pelear con un elefante. Vive en la India, Europa, China, Egipto, Australia, las Islas Filipinas y Nueva Guinea. Le gusta mucho sumergirse en el agua por largo rato y únicamente saca la cabeza. Come zacate y un búfalo viejo cuida la manada cuando está comiendo. El búfalo se puede amansar y se utiliza para arar tierra. Hay un pájaro que cuida al búfalo, buscando gusanos en la piel y comiéndoselos; le avisa cuando viene un enemigo.

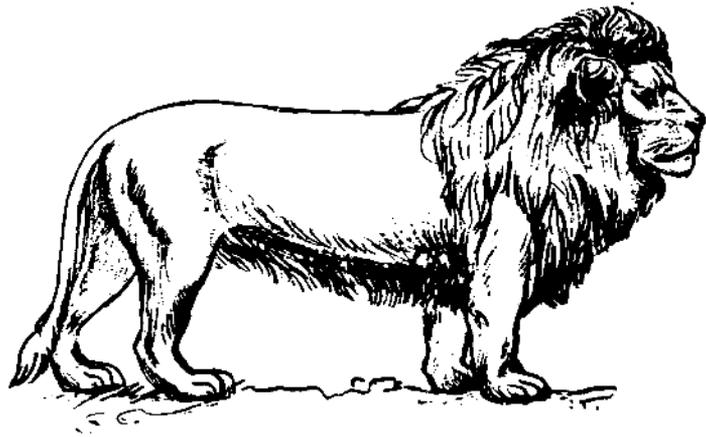


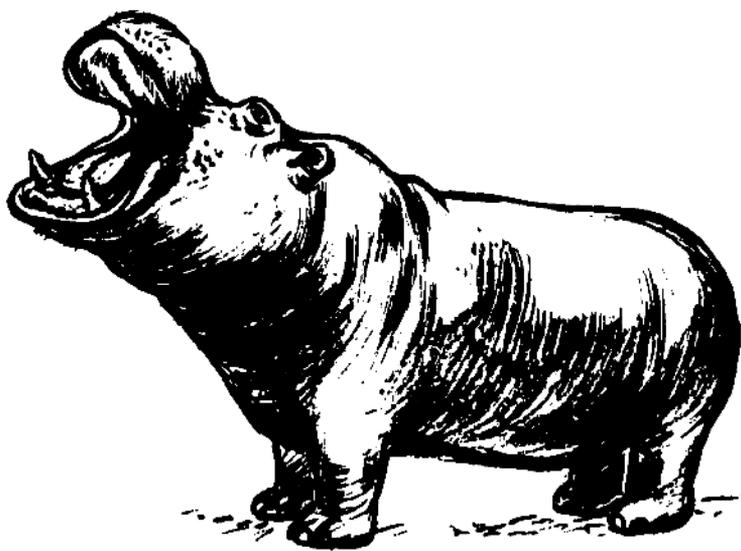
Ja jiyujc midi' yictejp león

Jam yí león chíni Africa jits India. Cu yí yaa'y wyin'aty yí jyumijt mogoxc uc wixujc win'ets yoñ yí cyuwaay jits yí yucwaay. Ca'ap jade'en ja to'oxy wyaay yoñi. Janch yoñ yí tyu'tst jits jyipmay. Janch mij yí y'aaw ticigyixp jaa'y cyubajc. Majtsc cya'axti yí y'u'nc. Tyuc'ixpy yí y'u'nc jits tyic'ooc oy ti cu jyii'cxwa'añ. Jade'en chinaay wixijcxy jumijt. Janch nuux yí león jits niti tcatsi'igi. Janch awa'andacp ja to'oxy cu y'u'nc tmiidi. Maap yí león xinaxy jits cu cyoodsi jits t'ixa'ay ja jyii'cxy.

EL LEON

El león vive en Africa y la India. Cuando el león macho tiene cinco o siete años le crece, en el cuello, la melena; a la hembra, no. La cola es muy larga y en la punta tiene un mechón de pelo. Su boca es tan grande que le cabe la cabeza de una persona. La hembra tiene dos hijos. El macho y la hembra enseñan a sus hijos a matar para comer. Viven como cuarenta años. El león es muy flojo y no tiene miedo a nada. La hembra es la más brava cuando tiene cría. El león duerme en el día y caza durante la noche los animales que va a comer.



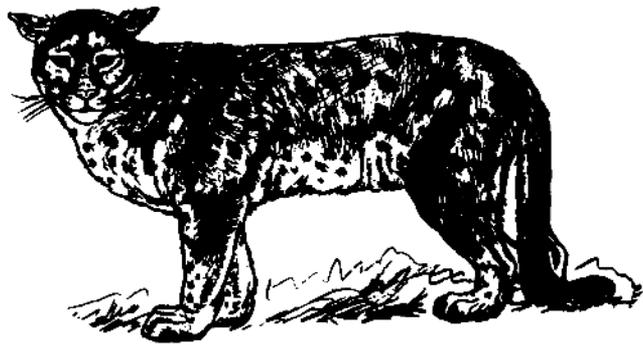


Ja j̄yujc midi' yictejp hipopótamo

Jam ȳi hipopótamo chiini Africa. Janch mij idi'in ȳi' j̄its ȳi y'ac magoxc centímetri'in myajpxȳi. Janch mij ȳi cyubajc j̄its nayide'en ȳi y'aaw j̄its ȳi tyījts. Oy ȳi ñe'cx janch myajpxȳi j̄its ȳi tyecy janch mutsc. Nayide'en ȳi tyatsc j̄its ȳi wyeen janch mutsc. Xinaxy ȳi tyicī nījotpy j̄its jap mya'ay j̄its xumiycp̄idsimy ȳi jȳījp nīw̄ingui'iy. Yic'aducpy ȳi jȳījp j̄its ȳi tyatsc j̄its cyaticī ja nīi. Coots pȳidsimy jap nījotpy j̄its t'ats'ocy ja ujts.

EL HIPOPOTAMO

El hipopótamo vive en Africa. Es muy grande y su piel tiene como cinco centímetros de grueso. Su cabeza, su boca y sus dientes son muy grandes. Aunque su cuerpo es muy grueso, sus patas son pequeñas. También sus orejas y sus ojos son chicos. En el día se mete en el agua y allí duerme, pero saca la nariz cada rato. Puede cerrar las narices y las orejas para que no le entre el agua. En la noche sale para comer zacate.

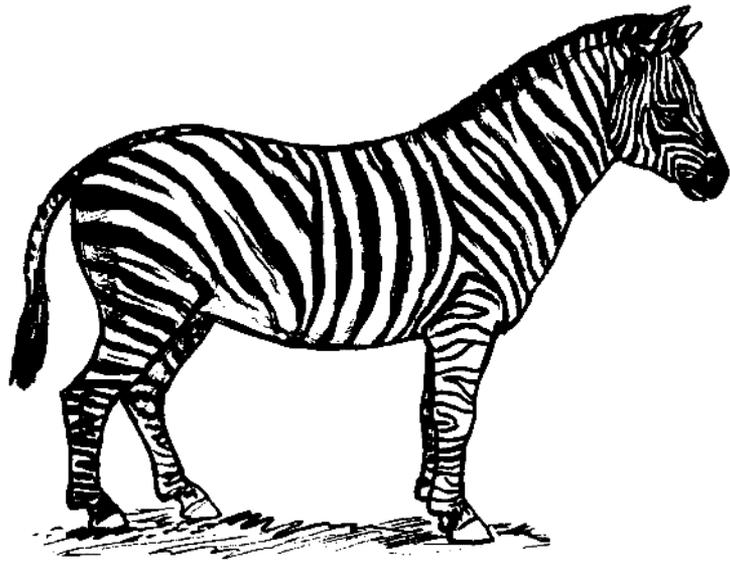


Ja jiyujc midi' yictejp leopardo

Jam yi leopardo chiini Africa jits Asia. Ca'ap idi'in jyanch myijj, jawaani tu'uc metri jagujcp cya-yoñ. Yi tyu'tst ne'egi janch yoñ. Janch mucì yi pyijc paty ca' y'oy cyaxi'icy cu jam wyidity yucjotp. Janch tsowi yi y'ac yictoocy. Cxpaajtp quipcyixp jits yo'opy nayide'en naxcijxy. Yic'oo'cpy ja ujts jachu' jits ja lojch jits ja cuch jits ja mutsc jaa'y. Myajchp nayide'en juunjaty ja mij jaa'y.

EL LEOPARDO

El leopardo vive en Africa y Asia. No es muy grande, pero mide poco menos de un metro y medio de largo. Su cola sí es muy larga. Es moteado, por lo que es difícil verlo en el bosque. Su piel es muy cara. El leopardo puede subir a los árboles y caminar en la tierra. Puede matar venados, becerros, puercos, niños y a veces a las personas grandes.

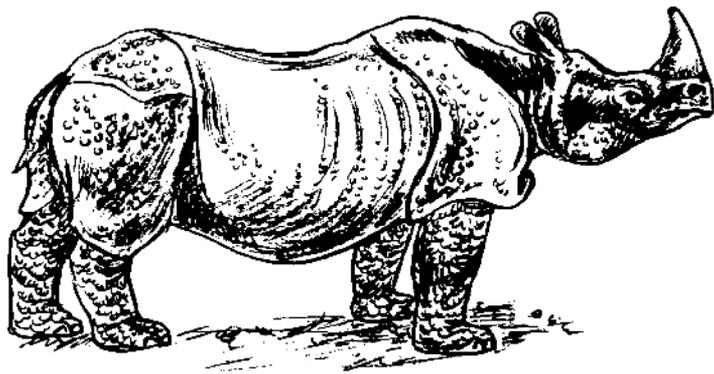


Ja jiyujc midi' yictejp cebri

Jade'en yi cebri cyaxi'ixy exim ja cawaayin ja' cu wenc yi cyolor. Poop wooxy jits yic wooxy. Ca'ap yi tyu'tst pyijcxiiwi, jam yil'nim jyip'am jyipwaa yi. Jits yi tyecy mutsc exim ja burri tyecy in. Tump yi nayide'en exim ja cawaayin ja' cu jyanch cyayujy. Ja jaa'y midi' tsinaadyip ma cebri chu'chp yi cebri tsu'uch. Ci'ic'oyip yi y'ac jits abijc'ii'ni'oyip nayide'en. Jam yi cebri chiini Africa. Ixyam ca'ap jaty ucteeni, ti jaa'y tyic'oo'cnidi may.

LA CEBRA

La cebra es como un caballo, pero tiene otro color. Es rayada de blanco y negro. En su cola no tiene pelo, solamente un poco en la punta. Sus patas son pequeñas como las del burro. Se puede utilizar como caballo pero nunca se amansa por completo. La gente que vive donde hay cebras come su carne. Con la piel hacen huaraches y bolsas. La cebra vive en Africa, pero ahora hay muy pocas, porque la gente ha matado muchas.

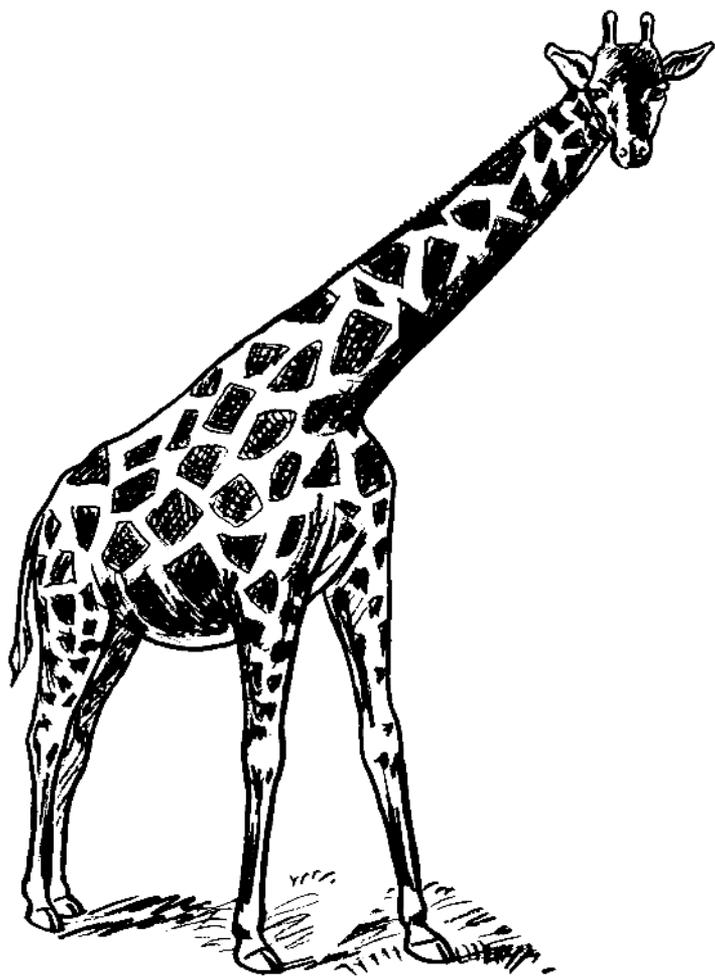


Ja jiyujc midi' yictejp rinoceronte

Jam yí rinoceronte chiini Africa jits Asia. Tu'uc metri jagujcp cyixpi. Janch majpxy yí ñe'cx jits janch je'mch. Oy janch myiji peri ca' ti tuñ. Janch majpxy yí y'ac jits noot jap yuctujpy. Jam yí wyaj jyijp cixp. Tyacaa'py ja' jits nayide'en tyacaa'p-jj'cpy ja quipy. Jam chiini ma ni janch com. Jyij'cxpy ja miy jits ja ujts tiim. Janch majpxy yí y'ac, ca'ap tyici tujmbajc. Cu jaa'y tyic'oocwa'añ wencpi pux yictump. Jade'en yí rinoceronte chiini wixijcxmyajc jumajt.

EL RINOCERONTE

El rinoceronte vive en Africa y Asia. Tiene un metro y medio de alto. El cuerpo de éste animal es muy grueso y pesado. A pesar de ser grande es muy tímido. Su piel es muy gruesa y en el cuello está muy plegada. En su hocico tiene un cuerno con el que pelea y derriba arbolitos. Vive donde hay mucha agua. Come zacate y fruta. Su piel es tan gruesa que las balas no la atraviesan. Para matarlos la gente usa balas de otro metal. El rinoceronte puede vivir unos cincuenta años.



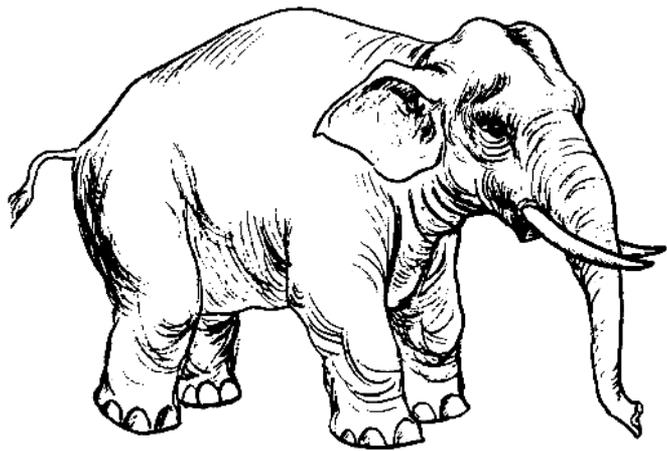
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ja j̄yujc midi' yictejp jiraf̄i

Jam ȳi jiraf̄i chiini Africa ma et janch añ. Ca' jyaty'uucy. Cixp tyan̄i j̄its janch yoñ ȳi yoct. Janch mij ȳi wyeen, ñats'exip tiy j̄its nayide'en ix'am t'ixy paty idi'in cyayicmach. Cawaagyixp ja jaa'y tpabo'oy ȳi jiraf̄i j̄its tpacjo'pxwa'an tyec-jȳi'im cu pyuty. Cujcp metri ȳi tyoojts yoñi. Tya'ocpy ja quipy'aa'y oy jyacixpi. Ca'ap ȳi tyim-jȳi'cxy ja miy midi' naxquixy.

LA JIRAFÁ

La jirafa vive en Africa donde hace mucho calor. No necesita tomar mucha agua. Es muy alta y tiene un cuello muy largo. Sus ojos son muy oblicuos para poder ver atrás y adelante, y por eso es difícil atraparla. Los hombres que quieren cogerla montan a caballo y lazan sus patas cuando va corriendo. La lengua de la jirafa tiene como medio metro de largo y con ella coge las hojas de los árboles aunque estén muy altas. La jirafa nunca come zacate del suelo.

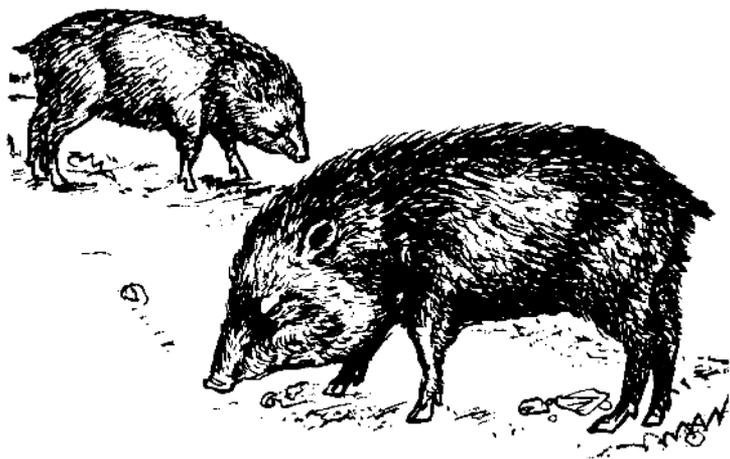


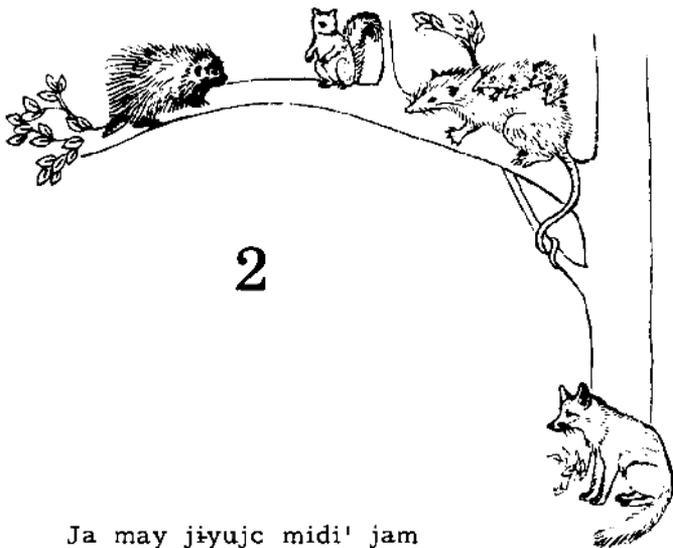
Ja jiyujc midi' yictejp elefante

Janch tyimyij idi'in yi elefante, ca'ap jade'en ti jiyujc myajada'acy ya naxwiiñ. Tigiiic mil ja majtsc mago'pxy kilí idi'in jye'mchi jits jawaani cyamactaxc metri jade'en cyxpi. Janch yoñ yi jyiijp jits janch mic. Tyamajchp yi jyiijp yi jyii'cxy jits tpicat'acy y'aawjotpy. Majtsc y'awaj tmiit'aty. Janch yonity ja'ats tyacaa'py. Janch tsowi y'awaj ja ñijcxy cu victoocy, tigiic mil pesi jaty tu'uc tu'uc. Ca'ap y'oywin'ixy perí madoop jits janch xu'jcip. Yuyp nayide'en cu jaa'y tyictunwa'añ, yictatsinaapy. Tsi-naapy janch jecy mago'pxy ja ee'px jumijt jits niwi-ne'enin niti tcajaa'dyigoy. Oy ti wyin'aty ja tiempo jyanaxy cu sa ti yictuñ y'adaanip ja' cu tpaatt jadíc'ojc. Ejtp jam yi chini Africa, jits Asia, jits India, jits Birmania.

EL ELEFANTE

El elefante es el animal terrestre más grande que hay. Pesa como 3,200 kilos y le falta poco para tener cuatro metros de alto. Su trompa es muy larga pero muy fuerte. Con ella coge las cosas y las pone en su boca para comer. Tiene dos colmillos largos y con éstos pelea. Los colmillos son muy caros; se puede vender a \$ 3,000 cada uno. Aunque no puede ver bien, el elefante puede oír y oler muy bien. Se puede amansar para trabajarlo y montarlo. Vive como 120 años y nunca olvida una cosa. Aunque haya pasado mucho tiempo desde que fue maltratado, si encuentra a la persona que lo hizo, le atacará. El elefante vive en Africa, Asia, la India y Birmania.





Ja may j̄yujc midi' jam
ts̄inaadȳp yucjotp ȳa Nīiwiiñ

Ja may j̄ījp ja j̄yujc midi' yucjotp ts̄inaadȳp ȳa
Nīiwiiñ. Ca'ap tu'ugȳt̄ chīnī, ts̄inaadȳp o mādso.
Tu'uc j̄ījp ja j̄yujc jam chīnī Estado de Sonora
j̄īts jaducj̄ījp ȳa Wācwiiñ chīnī. Ya'at nocy īxyam
xucnīj̄aa'wa'amp wīnaaḡin ja j̄yujc midi' yicpatt̄ip
ȳa Nīiwiiñ.

ANIMALES QUE VIVEN EN LOS BOSQUES DE MEXICO

En los bosques de la República de México habitan diferentes animales. No viven en una sola región los de una misma clase. En el Estado de Sonora hay una clase y en el Estado de Oaxaca otra clase. Esta división del libro nos muestra algunos de los animales que se encuentran en toda la República de México.

Ja j̄yujc midi' yictejp xaacaa

Jam ȳi xaacaa chiini Tibet j̄its nayide'en Norte América. Jade'en jajtp t'ixy exim mextin. Janch mutsc ȳi tyu'tst j̄its janch nitseets. Janch tsow̄i ȳi pȳijc yictoocy. Ca' jyanch oȳi ȳi xaacaa j̄its janch ts̄i'jc̄ip. Cu t'adanaawya'añ oy midi'ibī j̄yujc j̄its jat̄ȳi jyanch ñiich. Nee'tsp idi'in cu t'adaanī ja cu'jy uc ja borreec uc ja chiibī uc ja pi'ixtyac uc ja joon. Nayu'jts̄ip juunjaty j̄its cu ja j̄yujc ñaxy j̄its jat̄ȳi tmach j̄its ja ttsu'uch.

EL LINCE

El lince vive en el Tibet y en Norte América. Se parece al gato. Su cola es muy pequeña, pero su piel es peluda, espesa y muy cara. Es muy malo y muy tímido. Cuando quiere atacar a cualquier animal inmediatamente gruñe. El lince gruñe cuando ataca ya sea a una ardilla, oveja, chivo, ratón o un pájaro. A veces el lince se oculta y cuando pasa cerca de él algún animal, lo agarra para comerselo.

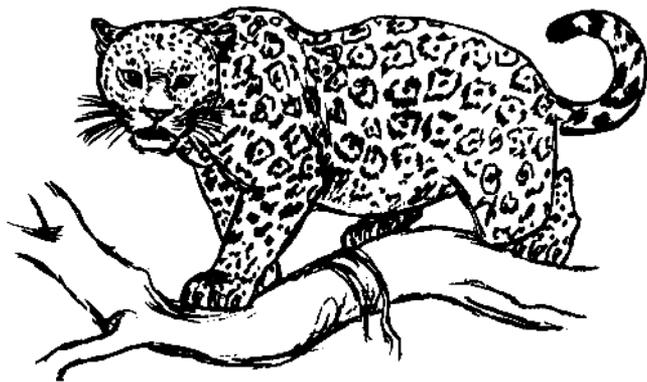


Ja jiyujc midi' yictejp cuxyibijy

Majtsc yi xyiw yi cuxyibijy amixan, yictejp jaguar jits nayide'en pantera. Tsinaadyip América del Norte jits América del Sur. Jade'en jajtp cyaxi'icy exim mij mextin. Chu'chp ja cawaay jits ja borreec jits ja tini'ic midi' tsinaapy quipyu'uchjotpy. Adsi'j-ciyip ja jaa'y peri cu nbabo'oyint winets y'ambicy jits x'adanaa'yint.

EL JAGUAR

El jaguar tiene dos nombres. También se llama pantera. Hay en América del Norte y en América del Sur. Parece un gato grande y come al caballo, borrego, y gusanos de los palos podridos. Le tiene miedo al hombre. Cuando uno lo persigue, entonces él ataca.



Ja jiyujc midi' yictejp paafts

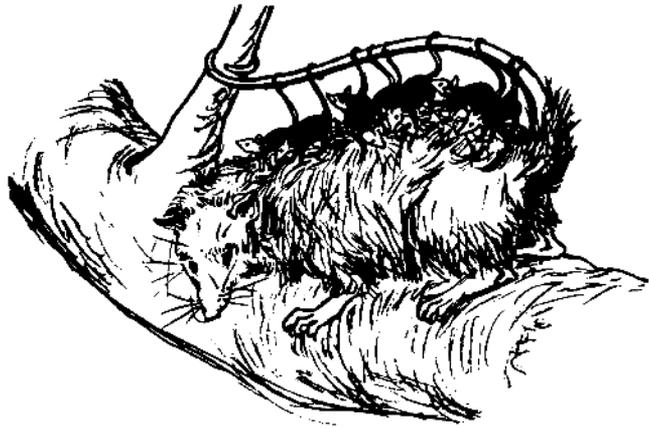
América chiini yi paafts. Yic yi pyijc jits majtsc poop wooxy jyixqui'py. Jyik'cxy tinik'ic jits ja mu' jits ja langosti jits ja pi'ixtyac jits ja tutu'uch jits nayide'en ja joon. Ca'ap cyixpety quipcyixp. Cu y'adaaniyi myidsep uc cu chi'igi jits jap wyac'oyi ja'ayi tyu'tst tyicpidi'icy. Xjats cu cyaque'ecy yi myidsep win'ets chi'ixy. Mic jyanch xuucy jits tigiic metri'in naxcida'acy jagam.

EL ZORRILLO

El zorrillo vive en América. Es de color negro, pero en su espalda tiene dos rayas blancas. Come gusanos, chapulines, langostas, ratones, huevos y pájaros. No puede subir a los árboles. Cuando le ataca un enemigo o cuando tiene miedo se apoya en las patas y levanta la cola. Si no se aleja el animal, le arroja un líquido que apesta muy feo y que alcanza hasta unos tres metros de distancia.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Ja jiyujc midi' yictejp ii'ncwyaax

Yi' ii'ncwyaax o tyimyagajp chiini' jits ca'ap jam chiini' ma cajp txiwi' Australia. Ee'pxmajc centímetri'in yoñi yi' ii'ncwyaax. Yoñ yi' tyu'tst jits pijc-xi'w. Chu'chp ja pi'ixtyac jits ja tsic. Ja jiyujc midi' tsinaapy ma et jyanch xuxy jits poop y'ac jits nayide'en janch tsowi' victoocy.

LA COMADREJA

La comadreja vive en cualquier parte del mundo, menos en Australia. La comadreja tiene como treinta centímetros de largo. Su cola es larga y peluda. Come ratones y pollos. En los lugares muy fríos su piel es blanca y de mucho valor.

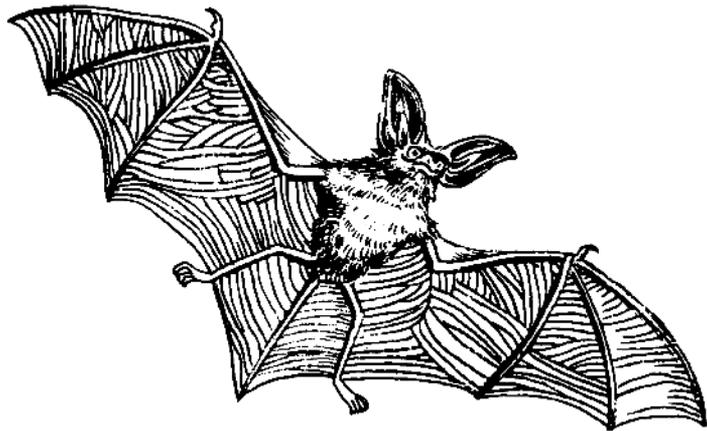


Ja jiyujc midi' yictejp tixy

Yi tixy nayide'en jajtp t'ixy samí joon. Nayide'en cyacwidity ja'ayi cu ca' tyu'uty. Janch maap yi tixy jits ja'ayi wyijy'aty mactaxc oori coots. Janch yucpejy ya'axy, ja' yictuumpy jits cu tyajii'dyit jagam awa'ats wyin'aty yi tyuu'. Xiinaxy yi tixy mya'ay cuwinac ma cyagaxi'icy. Oyip nayide'en jits ñicyuujint ja'ayi cu jyanchpicy yi chu'ts'aaw cu xtsu'jtsint. Tsinaapy o tyimyagajp.

EL MURCIÉLAGO

El murciélagó se parece al pájaro, pues puede volar, pero no pone huevos. El murciélagó duerme mucho. Solamente está despierto cuatro horas en la noche. El eco de su grito, el cual es muy agudo, le sirve para saber donde hay obstáculos. En el día, cuando duerme, se coloca con la cabeza hacia abajo en donde esté oscuro. El murciélagó se puede amansar pero duele mucho su mordida. Vive en cualquier parte del mundo.



Ja jiyujc midi' yictejp oso hormiguero

Jam yi oso hormiguero chiini Guatemala jits jap paat América del Sur. Tigatstip idi'in ja' midi' ya Niiwiiñ tsinaadyip. Tu'uc metri jagujcp yoñi yi ñine'cx. Yoñ nayide'en yi y'aaw jits yi tyu'tst pyajidijtpy. Wan jaty naxquixy y'atsyo'oy jits ja' quipcyixp ne'egi tyimyo'oy. Jyii'cxpy ja cuuy jits nayide'en ja waxc. Ca' tyiijts te, ja'ayi tyoojts janch yoñ jits ja tyictici ja cuuy jyutjotpy jits ttsu'uch. Janch mij yi xyoocy ja'ats tyanicici'ts-tuchp ja waxc jits twixiich.

EL OSO HORMIGUERO

Hay oso hormiguero desde Guatemala hasta América del Sur. Los que existen en México son muy diferentes. El cuerpo del oso hormiguero de México mide más o menos un metro y medio de largo. El hocico es largo y la cola caída. A veces anda en el suelo, pero prefiere los árboles. Come hormigas y caña de azúcar. No tiene dientes, pero su lengua es muy larga y puede meterla en el hormiguero para comerselo. Sus uñas son muy grandes. Con ellas despedaza la caña y después con el hocico chupa su miel.



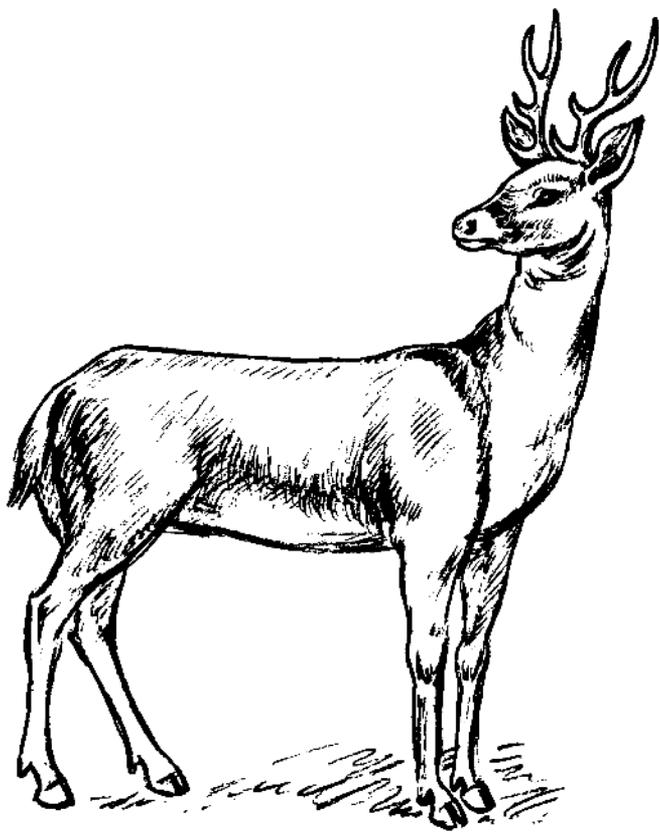
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ja j̄yujc midi' yictejp ujts jachu'

Yi ujts jachu' o mā et chiini. Jam yi chiini Asia j̄ts Europa j̄ts Africa j̄ts China j̄ts Japon j̄ts Islas Filipinas j̄ts Nīwiiñ j̄ts América del Sur j̄ts Borneo j̄ts Canadá j̄ts Estados Unidos. Janch majȳj̄p yi ujts jachu'. Mutsc ja' midi' yā Nīwiiñ. Janch pujtp yi ujts jachu', ca'ap jade'en midi' pyuty. Ca'anim ja wyaj te cu myutsc'aty. Cu yi ujts jachu' yeecy j̄ts pyidsimy yi wyaj. W̄n̄jum̄jt yi wyaj y'awaj myuxy tu'uc jaty.

EL VENADO

El venado vive en cualquier parte. Hay en Asia, Europa, Africa, China, el Japón, las Islas Filipinas, México, América del Sur, Borneo, el Canadá y los Estados Unidos. Hay muchos tipos de venado. El que vive en México es chico. Cuando es pequeño no tiene cuernos, pero cuando crece le salen, y cada año le sale un pequeño aditamento.

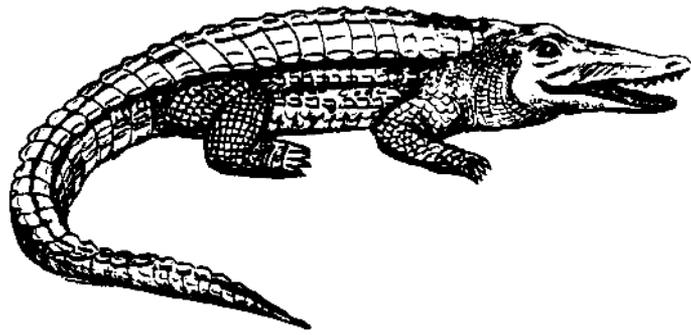


Ja jiyujc midi' yictejp cocodrilo

Yi cocodrilo midi' tsinaapy Africa tudujc metri'in yoñi jits ja' midi' America tsinaapy jits China jits Asia jits Australia mutsc ja jawaani. Jam yi cocodrilo chiini nijotpy jits cu tsacaa uc cawaay nijcxy uucpi jits jam yi tmach y'aawgixp jits tpajidity tyicnijcxy nijotpy jits ja tsacaa ñijji'cxni. Chu'chp nayide'en ja uc jits ja jaa'y jits jyanchojcpy tsu'uch midi' ti pyutsni. Atspidsimp nijotpy jits y'atswidity pu'jotp jam niiba'am. Jamts ja to'oxy jyawi tyu'uty tugi'pxyin. Cuts ja cya'axti ja mutscti jits nijcxti nijotpy, japts yaacti.

EL COCODRILLO

El cocodrilo que vive en Africa mide hasta seis metros de largo, pero los de las Américas, China, Asia y Australia son más chicos. El cocodrilo vive en el agua y cuando vienen animales como reses o caballos a beber, los agarra por el hocico, los arrastra al agua y se ahogan. Come perros y gente. Le gusta mucho la carne podrida. También sale del agua y anda en la arena a la orilla del río. Allí la hembra pone más o menos 60 huevos. Cuando nacen los cocodrilos, se van al agua, y allí se crían.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ja j̄yujc midi' yictejp tipch

Yi tipch o mā et chiinī jits ca'ap jam te Africa jits América del Sur. Mutsc yī n̄ine'cx jits yī y'ac janch yuu'nc jits nayide'en y'aaw yoñ jits majpxy. Yī cyi' yī tyecy mutsc yi' jits yī cyi'tsa'ax mutsc jaty. Yi'iyī tyatajp yī naajx cyi' jits y'aaw. Cu tyajy naxpatqui'py t̄ini'ic y'ixaapy jits nayide'en quipy'aats jyii'cxy. Cu yuomy jits ja naajx pyi-dsimy naxwingui'iy.

EL TOPO

El topo vive en cualquier parte del mundo, menos en Africa y América del Sur. Su cuerpo es chico y la piel muy suave. Su hocico es largo y grueso. Sus manos son grandes con dedos chicos. Con las manos y el hocico el topo escarba el suelo. Cuando escarba debajo de la tierra busca los gusanos o las raíces de los árboles. Se echa encima basura para ocultarse.





Ja j̄yujc midi' yictejp musgaño

Jade'en ȳi musgaño myutsci exim pi'ixtyac̄in. Janch yoñ y'aaaw, j̄its ȳi wyeen j̄its ȳi tyecy mutsc. Yoñ y'awaay j̄its ȳi tyiijts janch j̄iijp. Jam Estados Unidos chiini j̄its nayide'en América del Sur j̄its Europa. Xumi'ejtp ȳi'oocy ȳi musgaño. Xiinaxy tsuunaxy y'ixaapy ȳi jyii'cxy aagyida'acy pyatqui'py. Chu'chp t̄ini'ic j̄its pi'ixtyac̄ j̄its nayide'en miy'ocp. Jap chiini naxjutjotpy j̄its cu ñimiñi myidsep win'ets chi'ixy j̄its tyicxuucy mic j̄its ja myidsep t'adsi'igi. Janch awa'an jyiyujc'aty, yic'oocpy ja pi'ixtyac̄ oȳi jyamiji.

EL MUSGAÑO

El musgaño es chico, como un ratón. Su hocico es largo, sus ojos y sus patas son pequeñas, su barba es larga y sus dientes afilados. Hay en los Estados Unidos, América del Sur y en Europa. El musgaño siempre tiene hambre. En el día y en la noche anda buscando algo para comer debajo de las hojas o raíces de los árboles. Come gusanos, ratones y zacate. Vive en túneles que perfora en la tierra. Cuando se le enfrenta algún enemigo, arroja un olor apestoso para ahuyentarlo. Es muy bravo y puede matar un ratón aun cuando sea más grande que él.

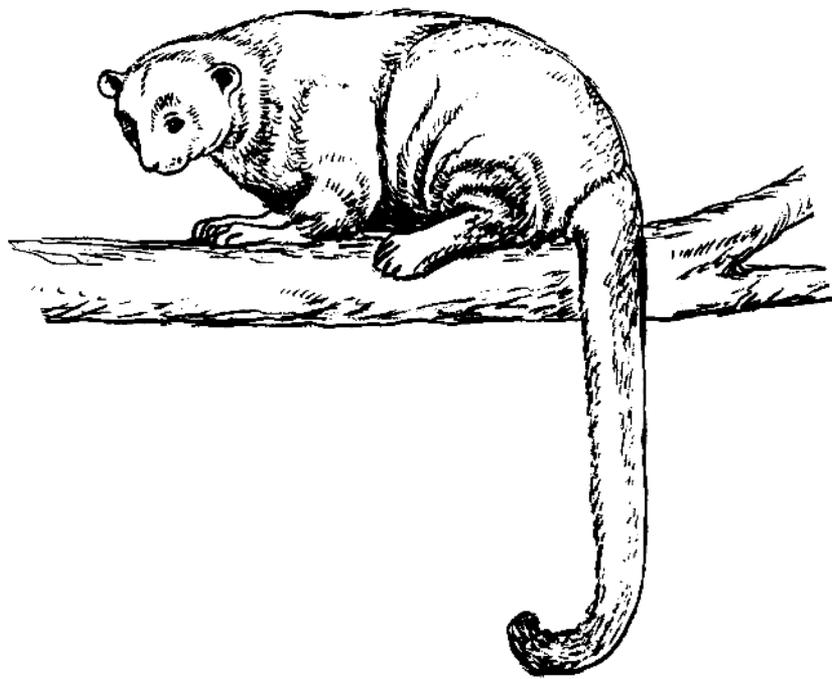


Ja jiyujc midi' yictejp niyyaa'y

Jam yi niyyaa'y chiini América. Mutsc yi' jits yoñ yi tyu'tst. Yic yi pyijc jits poop, nayide'en yoñ yi y'aaw. Yic yi pyijc wyimbojc wemp jits jade'en cyaxi'icy exim winjupin. Nachojcjp niijotpy jits niyyu'umt. Chu'chp pocleen jits ja tutu'uch jits ja tsaa'n̄. Jyii'cxpy nayide'en ujts tiim jits moojc tiim. Nadyu'uc wyidity coots jits xinaxy mya'ay quip-cyixp. Cu et xuxwa'añ jits tyijciñi quipy jutjotpy, japts mya'ay. Janim pyidsimy cu et y'anda'acy jadic'ojc.

EL MAPACHE

El mapache vive en las Américas. Es chico, pero su cola es larga. Su pelo es negro y blanco. Su hocico es largo. En la cara tiene pelo negro que le da aspecto de máscara. Le gusta mucho el agua y nada muy bien. Come ranas, huevos, víboras, fruta y mazorcas. Sólo sale en la noche, y en el día duerme acostado en un árbol. En los lugares donde hace mucho frío, antes de comenzar el frío, se encierra en el hueco de un árbol. Hasta la primavera sale a caminar nuevamente.

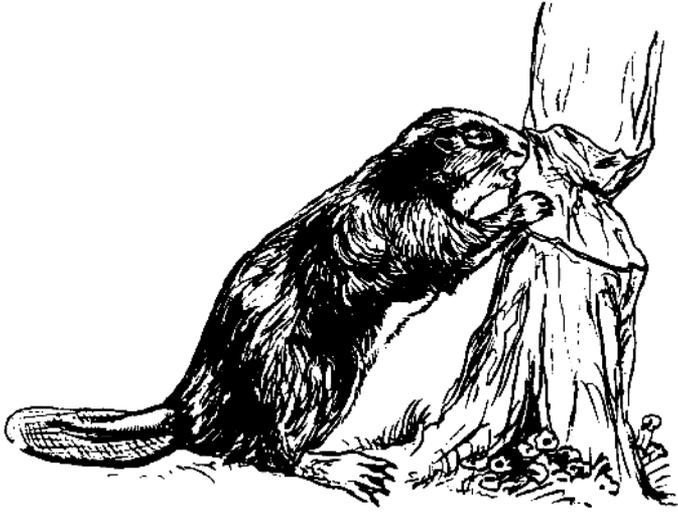


Ja j̄yujc midi' yictejp quincajú

Yi quincajú chíini Niiwiiñ jits América del Sur. Janch yoñ ȳ ñine'cx tjagyepy jits ȳ tyecy mutsc jaty. Jimbu'ts ȳ y'ac t'ixy. Janch yoñ ȳ tyu'tst tmiidi ja'ats yictuump o sudso. Jyii'cxy ujts t̄im jits joondu'uch jits pa'ac, jits o midi'ibi ujts aay midi' quipcyxp pyatpy. Ca' naxquixy wyidity, ejtp jam chíini quipcyxp.

EL QUINCAJU

El quincajú vive en México y América del Sur. Su cuerpo es largo, sus patas pequeñas y su piel amarillo encendido. Tiene la cola larga con la que se sostiene. Come fruta, huevos de pájaros, miel, y cualquier verdura que encuentre en los árboles. No anda en el suelo; siempre vive en los árboles.



Ja jiyujc midi' yictejp castor

Ya chiini Niwiiñ yi castor jits Norte América. Jade'en jajtp t'ixy samí cu'jy ja' cu chiini niijotpy. Yi tyu'tst wecxyim jits tac. Janch majpxy yi y'ac jits yi tyiijts mijátyity. Tyuctawojpy yi quipy yi tyiijts. Oyi quipy maabaat tyimjamiñi cuwaní tyicwojy xjats yi tyijc tyic'oyi jap niijotpy. Jap quipy tyictuñ miit miy jits ja mo'onts niqijxy. Jam yi tyijc'aaw tyic'oyi majtsc niijotpy. Tyijc wingon ja ni t'amejtyi jits tyicit cujwa'cxy tyijcjopty. Niducí'yi jap chiini ni'u'nc ni'una'jc. Yi y'u'ncti abicyinidip cyidigic jumijt jits cyi'imdjic tyic'oyinidi.

EL CASTOR

El castor vive en México y Norte América. Se parece a la ardilla, pero vive en el agua. Su cola es aplanada y no tiene pelo. La piel del castor es muy gruesa. Sus dientes son grandes y pueden roer la madera. Aunque los árboles sean muy gruesos, los trozan y luego los derriban. Hace su casa en el agua con palos, zacate y lodo encima. Debajo del agua, abre dos puertas y cerca de la casa hace una presa para que la corriente penetre y suba a la mitad de la misma. Viven juntos el macho, la hembra y sus hijos. Los hijos abandonan el hogar a los tres años y construyen sus propias casas.

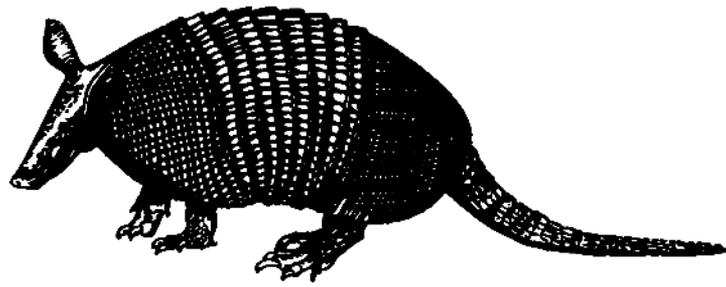


Ja jiyujc midi' yictejp caa cujp

Jam yi caa cujp chiini Europa jits Asia jits Africa jits nayide'en América. Janch majpxy yi ñine'cx jits yi tyu'tst janch con. Jap yi cyujp tmiidi y'ac-quixpy magoxc centímetri yoñi. Cu yi myidsep y'adaaniyi jits ja'ayi tyu'tst ttawopy jits yi cyujp jam tyanguixy myidsep ñicixp. Cu xyiinaxy'aty jits naxjotpy uc tsaa'agujcpy tyici, japts mya'ay jits coots pyidsimy jii'cxy ixaabyi.

EL PUERCO ESPIN

El puerco espín vive en Europa, Asia, Africa y las Américas. Su cuerpo es muy grueso y su cola muy corta. En su piel hay espinas de cinco centímetros de largo. Si un animal le ataca, él golpea con su cola y las espinas se desprenden y entren en el cuerpo del enemigo. En el día se mete en la tierra o entre las piedras y allí duerme. En la noche sale a buscar su comida.



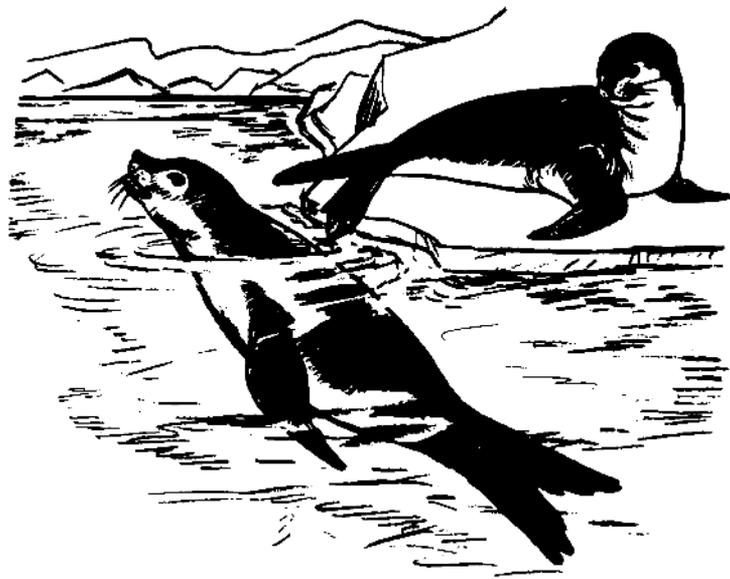
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ja jiyujc midi' yictejp nits

Ya yi nits chiini América jits ma et jo'cx exim Estado de Guerrero, jits Wacwiiñ jits Chiapas. Janch juun yi ñi'ac tmiidi exim pajcin. Mutsc yi cyi' yi tyecy tmiidi peri janch pujtp ne'egi mic quidimi jaa'y. Cu chi'igi jits tuci'iyi jap nayu'uchi y'acjotpy jits yi myidsep ca' yictsaachiyi. Cu xyii-naxy'aty jits tyici jutjotpy uc tsaa'agujcpy, japts mya'ay. Cu yooch uc cu cyoodsi win'ets pyidsimy jii'cxy ixaabyi. Jyii'cxpy ja tsach jits ja tini'ic jits ja ujts tiim jits ja cuuy jits ja tsaa'n unajc jits ja tec jits ja tutu'uch jits ja joon maxu'nc jits ja quipy'aats nayide'en.

EL ARMADILLO

El armadillo vive en las Américas, en lugares donde no hace frío, como en los Estados de Guerrero, Oaxaca y Chiapas. Tiene una cubierta como de concha muy dura, simulando hueso. Sus patas son chiquitas, pero puede correr más aprisa que un hombre. Cuando está espantado se hace bolita y se esconde dentro de la concha; así su enemigo no puede herirlo. En el día se mete en un hoyo en la tierra o entre las piedras y allí duerme. Cuando está nublado, o en la noche, sale a buscar su comida. Come moscas, gusanos, fruta, hormigas, culebritas, lagartijas, huevos, pájaros chiquitos y las raíces de los árboles.

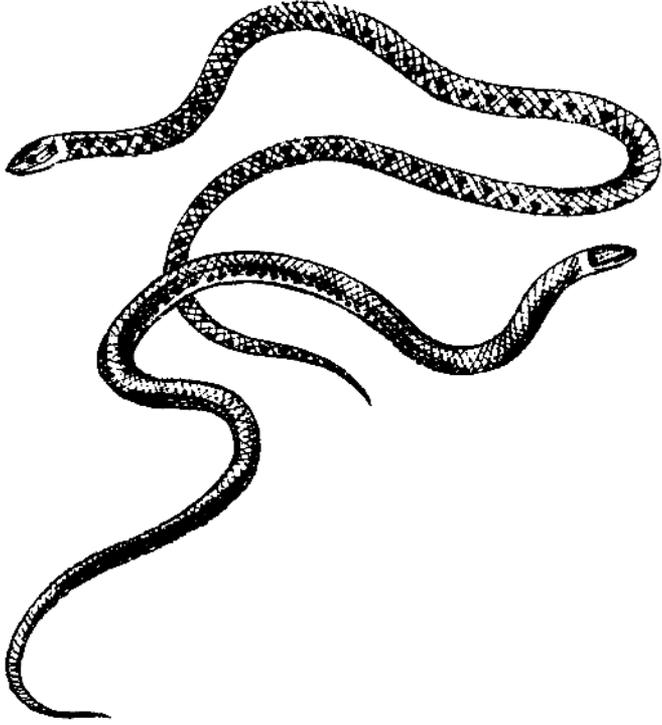


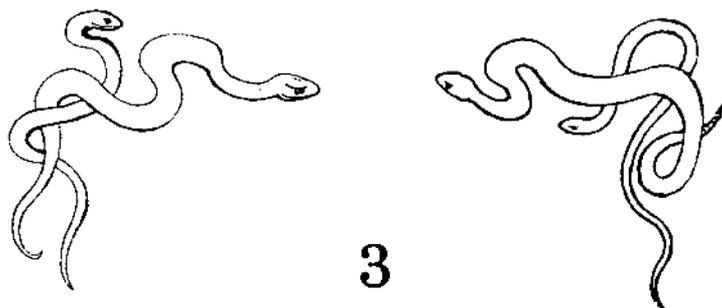
Ja jiyujc midi' yictejp foca

Jam yi foca chiini Asia jits Niwiiñ jits Estados Unidos. Niijotpy chiini jits nayide'en naxquixy wyidity. Ca' tyecy te. Cyi' ja'ayi myiit peri ti-gatsp paty yo'oy naxwiiñ niji^aaw. Mutsc yi tyatsc tmiidi jits yi wyeen mijiity. Janch tso'och yi y'ac jits tsowi yictoocy. Nayide'en y'on janch tsowi. Chu'chp mutsc ajcx jits o midi'ibi jiyujc midi' nii-jotpy tsinaadyip.

LA FOCA

La foca vive en Asia, México y los Estados Unidos. Vive en el agua pero también anda en la tierra. No tiene patas, sino manos de una forma especial; por eso camina en la tierra con mucho trabajo. Sus orejas son chicas y sus ojos grandes. Su piel es lisa y muy cara. Su grasa también es cara. Come peces chicos y otros animales del agua.



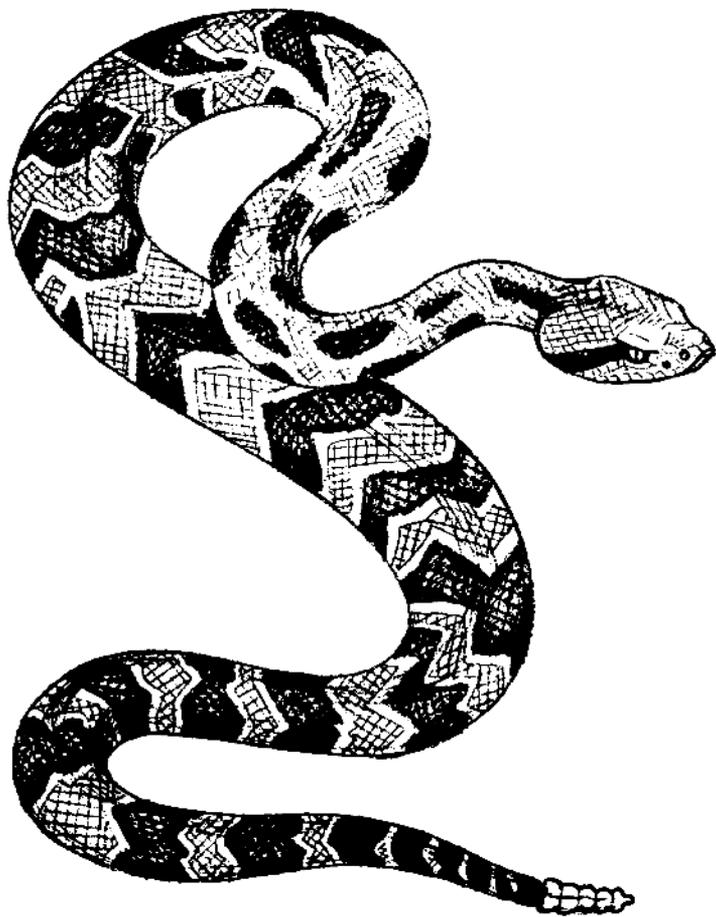


Winaagin awa'an tsaa'n̄

O tyim^yadsow chiini yi awa'an tsaa'n̄ jits ca' chiini mā xuxy. Ja majyijp yi tsaa'n̄di. Winaagin veneni mīt cu ttsu'uch jaa'y jits tyic'oocy. Tsu'tsp nayi-de'en winaagin peri ca' veneni tmiidi. Ya'at nocy xuc'eximp xucni^jaa'wa'amp jits cu ja mabyat yi tsaa'n̄.

UNAS VIBORAS

En todo el mundo hay víboras, pero no en tierra fría. Hay varias clases de víboras. Algunas son ponzoñosas que sus mordeduras causan muerte, y hay otras que muerden y no tienen ponzoña. Esta división del libro nos muestra varias clases de víboras.

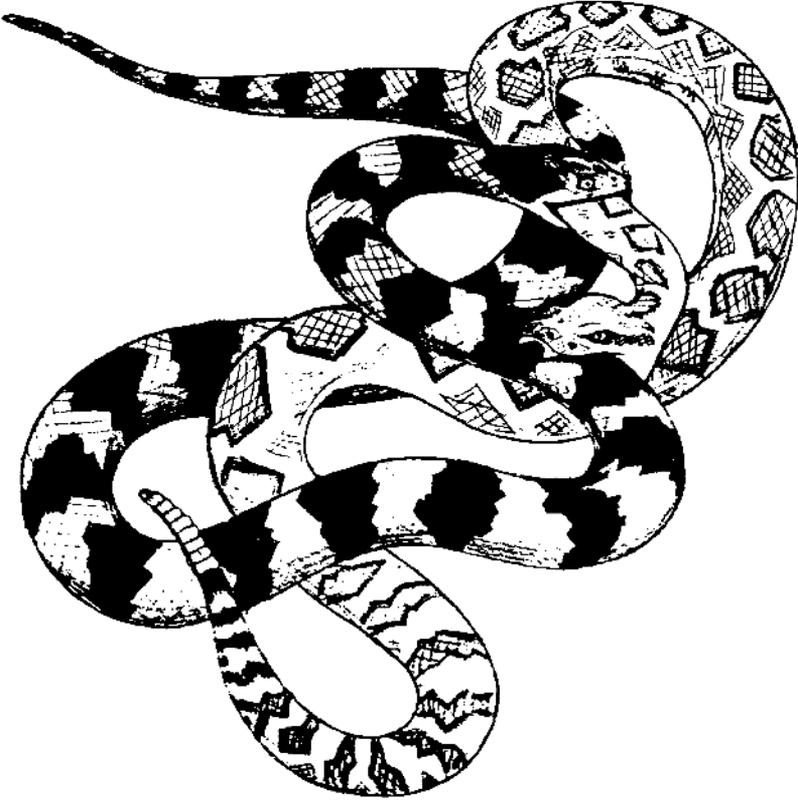


Ja tsaa'n̄ midi' yictejp xagac

Yá América yí xagac chiini. Janch awa'añ jits ca' y'ochaa'n̄idi. Jam tmiidi yí xyiiyuu'n̄ tyu'tst jip'am ja'ats yicwinampy cu y'awa'anda'acy jits cu y'am-bicy. Jap yí tyiijs tmiidi majtsc jits ja' tmiit'ajtp veneni, yí' yic'oo'cp cu jaa'y ttsu'uch. Niduci'iyi ja awa'an tsaa'n̄ cyuwejcxyi jits majtsc tyiijs tmiidi yón̄ity.

LA SERPIENTE DE CASCABEL

En las Américas hay serpientes de cascabel. Son muy bravas y malas. Las serpientes de cascabel tienen en la cola cascabeles que suenan cuando están bravas o enojadas. Tienen dos colmillos donde conservan la ponzoña, que es el veneno que mata a las personas que muerden. Todas las serpientes ponzoñosas tienen la cabeza aplastada y dos colmillos largos.



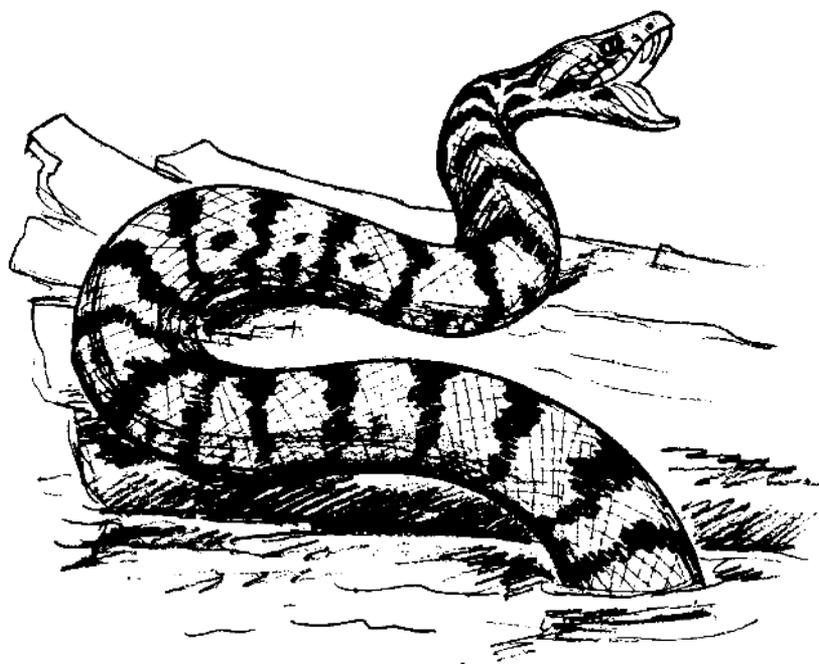
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ja tsaa'ñ̄ midí' yictejp yic tsaa'ñ̄

Yi yic tsaa'ñ̄ ñigubijcipy jaa'y. Yi'iyi yictsepjajtíp
miit yi xagac. Yi yic tsaa'ñ̄ myimajadacpy yi xagac
ja'agixp cu yi pyajc myicí. Ca' sa jyaty cu chu'u-
chíyi yi xagac pyajc paty yi yic tsaa'ñ̄ tyíjyiyi yi
pyajc jits tji'cxy. Nayide'en chu'chp pi'ixtyac jits
tsic jits coy. Tutp yi yic tsaa'ñ̄ to'oxy, magoxc
semaani y'ity jitsnim cya'axt ja tsaa'ñ̄ myaxu'nctí.

LA CULEBRA NEGRA

La culebra negra defiende a la gente. Es la que pelea contra la serpiente de cascabel. La culebra negra puede ganar, porque tiene los huesos más duros y no le hace nada las mordidas de la serpiente de cascabel. Los huesos de la serpiente de cascabel son más blanditos. Por eso la culebra negra le puede quebrar los huesos; y cuando mata a la serpiente de cascabel se la come. También come ratones, pollitos y conejos. La culebra negra, hembra, pone huevos, y demora cinco semanas para que nazcan las culebritas.



Ja tsaa'ñ̄ midi' yictejp yic ma'

Jam yi yic ma' chiini niijotp jits naxquixy. Jade'en
ja ajcx tajucy'aty. Jap tmiidi majtsc yi tyiijts
yónity ma veneni tsimi jits nayide'en cuwejcxy.
Jade'en yi wyeen tmiidi sami mextin ja' cu mutsc.
Jap ja jut tmiidi wyeenbatqui'py jits abicy yi jyipjut.

LA VIBORA MOCASIN

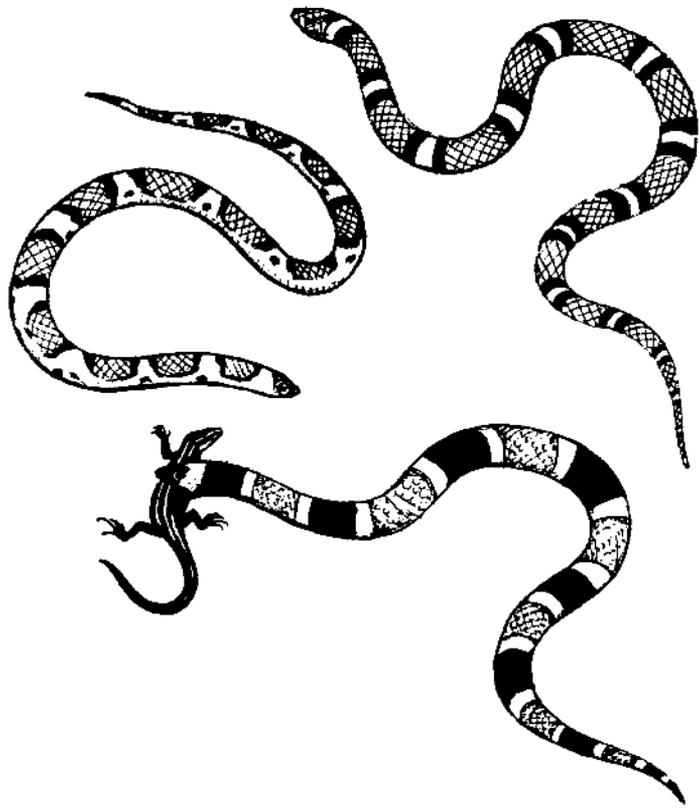
La víbora mocasín vive en el agua y también en la tierra. Se man-
tiene comiendo peces. Tiene dos colmillos largos donde guarda la
ponzoña. La cabeza es aplastada. Tiene los ojos semejantes al
gato, pero más chicos. Debajo de los ojos tiene un hoyo aparte de
las fosas nasales.

Ja tsaa'ñ midi' yictejp pu'ts tuctujc

Yide'en yi pu'ts tuctujc t'ixy yic jits pu'ts jits tsajpts. Ca' yoñi ni ca' yeegyí. Cu ttsu'uch jaa'y jits tyic'oocy. Jiibyí jyip'am, yi'iyi yicta'excapp cu yic'oocy. Ja ja myigu'uc tyim nayide'en t'exti sam yi pu'ts tuctujc t'ixyín peri ca' veneni tmiidi jits ca' yic'oocy. Ja' yicta'excapp cu jyip'am cyayici.

LA GOTA CORAL

La gota coral es de color negro, amarillo y rojo. No es larga ni gruesa, pero cuando muerde a una persona sus mordidas son mortales. Tiene la punta de la boca negra; en ésto se distingue del coralillo. El coralillo tiene también el color parecido al de la gota coral, pero no tiene ponzoña y su mordedura no causa muerte. Se distingue porque en la punta de la boca no tiene el punto negro.

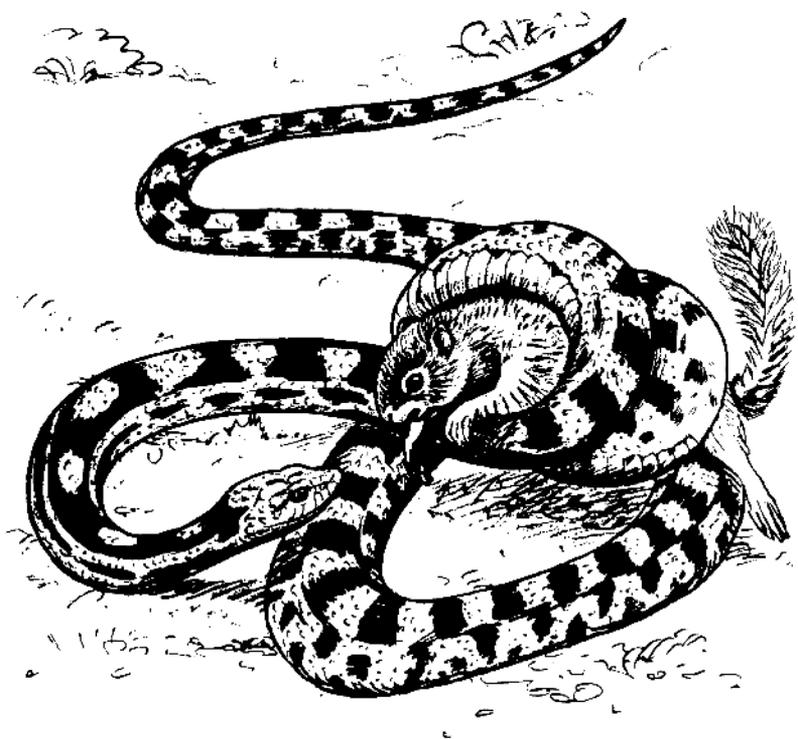


Ja tsaa'ñ midi' yictejp jachu' tsaa'ñ

Janch mij yi jachu' tsaa'ñ jits janch yoñ. Ca' t^ssu'uch jaa'y ja'ayi cu xnipejtint jits xawojpint yi tyu'tst. Jyii'mpy ja pi'ixtyac jits ja tsic jits ja cu'jy. Ca'ap yoñdiijts tmiidi' midi' veneni' tmiit'ajtp Ja jap yi tyiijts sami' ucin.

LA BOA

La boa es grande y larga. No muerde a las personas, pero sí las envuelve con su cuerpo y las azota con la cola. La boa come ratones, pollos y ardillas. No tiene colmillos, pero sí tiene dentadura como de perro.



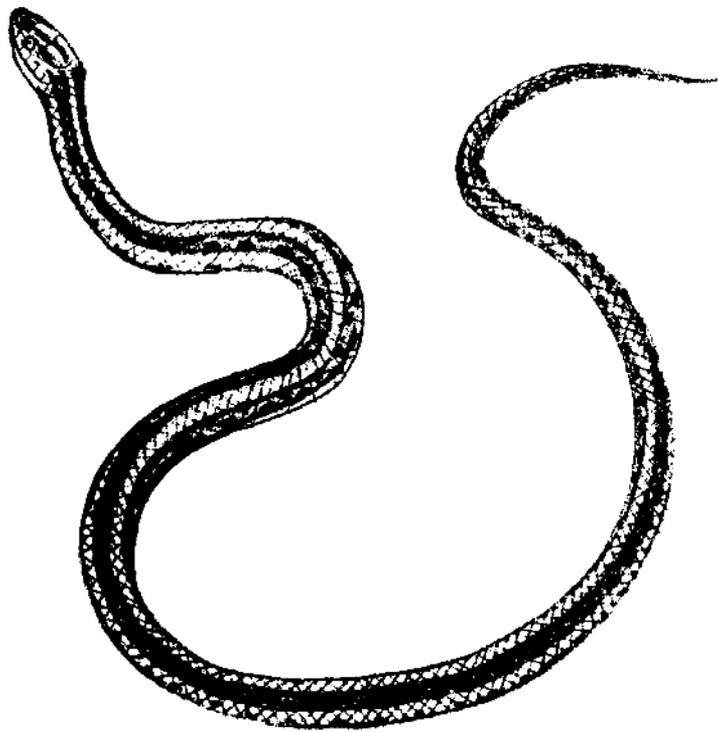
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ja tsaa'ñ midi' yictejp xuomy aats tsaa'ñ

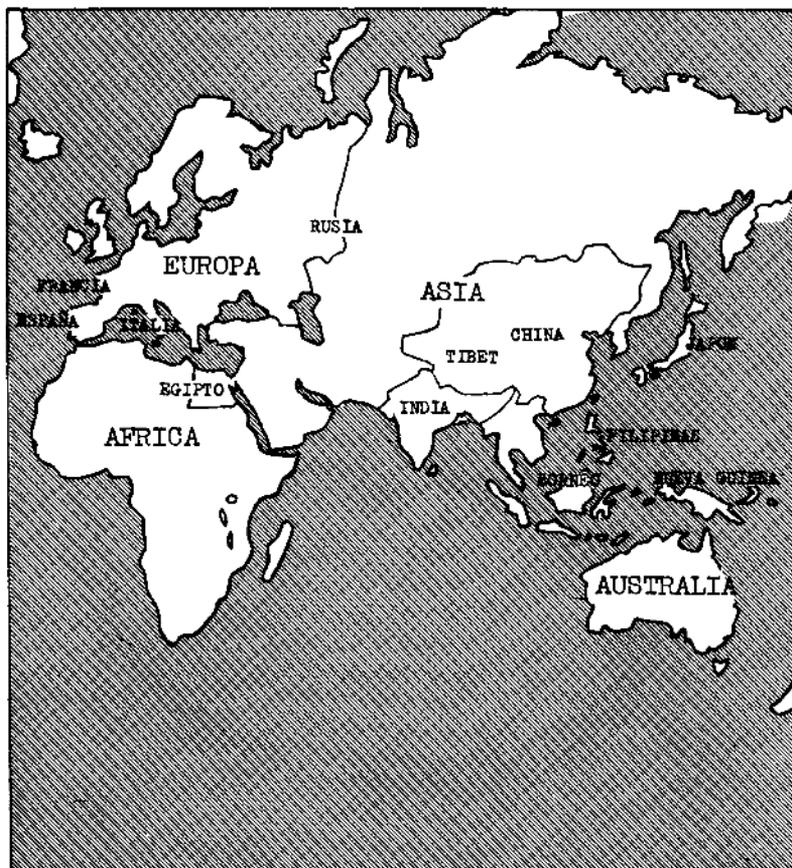
Ca' yoñ yi xuomy aats tsaa'ñ jits ca' myiji. Jade'en t'ixy tsuxc jits winaagin pendì jits nayide'en pu'ts joox. Jits cu xtsu'jtsint ca'ap veneni tmiidi, ja' cu jyajy waani ja chu'ts'aaw jits jatyi jyaj'amici. Chu'chp tini'ic midi' quipyu'utyjotpy tsinaadyip, nayide'en tec jits pocleen. Cu cyu'uxyi jits mya'ay jits ca' wyimbiich cu mya'oocy.

LA CULEBRA BEJUQUILLO

La culebra bejuquillo no es muy larga ni muy gruesa. Hay de color verde, otras de color pinto, y otras de amarillo oscuro. Cuando muerde no es ponzoñosa, pero por unos momentos arde la mordedura, y al rato se quita. Come gusanos de los palos podridos; también lagartijas y ranas. Cuando se llena, duerme, pero no cierra los ojos para dormir.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de julio de 1966
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

